

РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Воропаевой Наталии Олеговны

по теме «Вербализация концепта *hygge* в датской языковой картине мира»

Выпускная квалификационная работа Наталии Олеговны Воропаевой написана на очень интересную тему. В последнее время датское слово *hygge* (в словарном переводе “уют”) приобрело, можно сказать, всемирную известность. Ему посвящены статьи и даже книги, причем на разных языках. Обсуждается вопрос об удивительной датской лексеме, равной которой по объему нет ни в одном другом языке. Заодно обсуждаются удивительные национальные особенности датчан, равных которым, судя по всему, также нет ни у каких других народов.

Данная работа является комплексным исследованием «загадочного» концепта *hygge* в современном датском языке на основе анализа употребления существительного *hygge* и глагола *hygge sig*. Выбор темы, безусловно, оправдан. Автором тщательно проработана необходимая научная литература, собран и проанализирован достаточный материал, сделаны убедительные выводы. Список использованной литературы включает 50 названий книг и статей, а также словари и Интернет – источники, что вполне репрезентативно. Содержание ВКР соответствует заявленной в названии теме. Актуальные проблемы теоретического и практического характера отражены.

Структура ВКР обоснована задачами исследования. Прежде всего, автору диссертации было необходимо разобраться с рядом теоретических вопросов. В первой главе проведен подробный обзор истории исследования понятий «концепт» и «картина мира». В главе упоминаются важнейшие работы по этой проблеме. Когнитивная лингвистика, изучающая корреляцию языка и сознания, утверждает, что в мышлении любого носителя языка существует связь между языком и национальной культурой. Особенности культуры и истории народа получают языковое выражение и входят в семантическое пространство языка, где могут задержаться настолько, что переживают своё время. С развитием когнитивной лингвистики появился интерес к проблеме языковой картины мира.

Во второй главе автор диссертации самым подробным образом рассматривает языковой материал, полученный методом сплошной выборки по Корпусу датского языка и выявляет особенности использования контекстов, а именно определяет

семантические области и когнитивные признаки, затрагиваемые значением данного концепта.

В третьей главе доложены результаты проведенного эксперимента в целях верификации полученных данных.

Наблюдения автора, а также выводы в конце каждой главы и в конце диссертации обоснованы и вполне соответствуют проведенному анализу.

Язык работы хороший.

Из замечаний к работе только одно может быть общего характера. Автору вряд ли стоило включать полностью абсолютно все собранные примеры для подтверждения выводов.

Мелкие замечания.

Глава 1 носит название «Важность концепта *hygge* в картине мира датчан» – не общепринятое слово «важность» лучше было бы заменить на «роль», «место».

Упоминается *Politikens NYDANSK ordbog* (с. 29). Должно быть: *NUDANSK*, так как это «Словарь современного датского языка».

Русские переводы примеров хорошие, есть только два менее удачные.

En gammeldags hyggelig produktion... (с. 37) - дан перевод «продукция как в старые дни», и автор дальше говорит о конфетах. Но эта пара слов - пример ложных друзей переводчика: дат. *produktion* не “продукция”, а “производство, способ производства”.

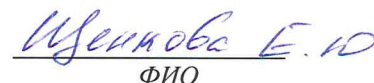
«И я знаю, что он никогда не говорит о своих женщинах» (с. 50), надо: «И я никогда не узнаю, говорят ли они о его женщинах.»

Подвожу итог. Высказанные замечания ни в коей мере не снижают впечатления от большой проделанной работы и ВКР как ее результата. Заявленная в названии тема полностью раскрыта. Работа Наталии Олеговны Воропаевой полностью соответствует требованиям написания выпускных квалификационных работ.

Рецензент Щенкова Е. Ю.

« 2 » июня 2017 г.


Подпись


ФИО